

TULKOJUMS

NOLĪGUMS

starp Eiropas Savienību un Mali Republikas valdību par Eiropas Savienības KDAP misijas Mali (EUCAP Sahel Mali) statusu

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "ES",

no vienas puses, un

MALI REPUBLIKA, turpmāk "uzņēmējvalsts",

no otras puses,

turpmāk "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ:

- Mali Republikas prezidenta 2014. gada 20. februāra vēstuli, kurā pausts aicinājums Eiropas Savienībai izvērst civilu misiju Mali drošības spēku atbalstam,
- Padomes Lēmumu 2014/219/KĀDP⁽¹⁾ (2014. gada 15. aprīlis) par Eiropas Savienības misiju Mali (*EUCAP Sahel Mali*),
- to, ka šis nolīgums neietekmēs Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskiem nolīgumiem un citiem instrumentiem, ar kuriem izveidotas starptautiskas tiesas un tribunāli, tostarp no Starptautiskās Krimināltiesas statūtiem,
- Eiropas Savienības 2014. gada 20. oktobra vēstuli un Mali Republikas 2014. gada 31. oktobra vēstuli, kas veidoja vēstuļu apmaiņu par *EUCAP Sahel Mali* statusu Mali Republikas teritorijā,
- misijas *EUCAP Sahel Mali* nepieciešamību pēc sava skaidri noteikta tiesiskā regulējuma,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Piemērošanas joma un definīcijas**

1. Šo nolīgumu piemēro tikai uzņēmējvalsts teritorijā.
2. Šis nolīgums attiecas uz Eiropas Savienības civilo KDAP misiju Mali, turpmāk "*EUCAP Sahel Mali*", un uz tās personālu.
3. Šajā nolīgumā:
 - a) "*EUCAP Sahel Mali*" ir *EUCAP Sahel Mali* galvenā mītne un valstu kontingenti, tās personāls, to objekti, resursi un transportlīdzekļi, kas veicina misijas darbu;
 - b) "misija" ir *EUCAP Sahel Mali* sagatavošana, izvēršana, īstenošana un atbalsta darbības;
 - c) "misijas vadītājs" ir *EUCAP Sahel Mali* vadītājs operāciju norises vietā;
 - d) "Eiropas Savienība (ES)" ir ES pastāvīgās struktūras un to personāls;
 - e) "valstu kontingenti" ir vienības un elementi, kas pieder ES dalībvalstīm un citām valstīm, kuras piedalās *EUCAP Sahel Mali*;
 - f) "*EUCAP Sahel Mali* personāls" ir uz *EUCAP Sahel Mali* norīkoti civilā un militārā personāla locekļi, kā arī personāls, kas izvietots, lai sagatavotu misiju, un personāls misijā, kas veic kādas sākotnējās nosūtītājvalsts vai ES iestādes vai struktūras uzdevumu misijas satvarā un kas atrodas uzņēmējvalsts teritorijā, ja vien šajā nolīgumā nav paredzēts citādi, un tas nav vietējais personāls, kas nodarbināts saskaņā ar valsts tiesību aktiem, un personāls, ko nodarbina komercuzņēmumi;

(1) OV L 113, 16.4.2014., 21. lpp.

- g) "vietējais personāls" ir personāla locekļi, kuri ir uzņēmējvalsts valstspiederīgie vai pastāvīgie iedzīvotāji;
- h) "EUCAP Sahel Mali objekti" ir visas ēkas, telpas un zemes platības, kas ir vajadzīgas EUCAP Sahel Mali misijai un personālam;
- i) "nosūtītājvalsts" ir valsts, kas nodrošina EUCAP Sahel Mali ar valsts kontingentu;
- j) "oficiāla sarakste" ir visa sarakste, kas attiecas uz EUCAP Sahel Mali un tās funkcijām;
- k) "EUCAP Sahel Mali resursi" ir misijai nepieciešamais ekipējums un patēriņa preces;
- l) "EUCAP Sahel Mali transportlīdzekļi" ir visas automašīnas un citi transportlīdzekļi, kas ir EUCAP Sahel Mali īpašumā vai ko tā irē vai nomā un kas nepieciešami misijai.

2. pants

Vispārīgi noteikumi

1. EUCAP Sahel Mali un tās personāls ievēro uzņēmējvalsts normatīvos aktus un neveic nekādu rīcību vai darbības, kas nav saderīgas ar misijas mērķiem.
2. EUCAP Sahel Mali regulāri informē uzņēmējvalsts valdību par uzņēmējvalsts teritorijā dislocēto EUCAP Sahel Mali personāla locekļu skaitu.

3. pants

Identifikācija

1. EUCAP Sahel Mali personāla locekļiem ir īpašas EUCAP Sahel Mali identifikācijas kartes, sava pase vai personas apliecība, un tās viņiem vienmēr jānēsā līdzī. Īpašās EUCAP identifikācijas kartes pēc EUCAP Sahel Mali pieprasījuma izsniedz Ārlietu ministrija.
2. EUCAP Sahel Mali automašīnām un citiem transportlīdzekļiem ir diplomātiskās reģistrācijas numura zīmes, parastās reģistrācijas numura zīmes ar EUCAP Sahel Mali identifikācijas atzīmi vai īpašas EUCAP Sahel Mali reģistrācijas numura zīmes, par kurām tiek paziņots uzņēmējvalsts kompetentajām iestādēm.
3. EUCAP Sahel Mali ir tiesības pie saviem objektiem un uz transportlīdzekļiem izkārt ES karogu un lietot marķējumus, vienību nosaukumus, simbolus un oficiālas zīmotnes. Uz EUCAP Sahel Mali personāla formastērpiem ir EUCAP Sahel Mali atšķirības zīme. Saskaņā ar misijas vadītāja lēmumu pie EUCAP Sahel Mali objektiem, uz transportlīdzekļiem un formastērpiem var būt misijā iesaistīto valstu kontingentu valstu karogi vai zīmotnes.

4. pants

Robežšķērsošana un pārvietošanās uzņēmējvalsts teritorijā

1. Uzņēmējvalsts atviegļina EUCAP Sahel Mali un tās personāla iekļūvi uzņēmējvalsts teritorijā un izkļūvi no tās. EUCAP Sahel Mali personāla locekļiem, kam ir apliecinājums par savu dalību misijā, nepiemēro imigrācijas un muitas kontroles noteikumus uzņēmējvalsts teritorijā, izņemot pasu kontroli, iekļūstot uzņēmējvalsts teritorijā un izkļūstot no tās. Tomēr minētais personāls aizpilda ieceļošanas un izceļošanas kartes. Misijas dalībniekiem bez maksas izsniedz vīzas, kas derīgas vienu gadu. Jaunajiem misijas dalībniekiem ieceļošanas vīza tiek bez maksas izsniegta uz robežas, dalībniekam uzrādot misijas izdotu misijas rīkojumu. Par jauna misijas dalībnieka ierašanos ir vismaz piecas darba dienas pirms viņa ierašanās dienas jāpaziņo uzņēmējvalsts Ārlietu ministrijai.
2. Uz EUCAP Sahel Mali personālu neattiecas uzņēmējvalsts noteikumi par ārvalstnieku reģistrāciju un kontroli, bet viņi uzņēmējvalsts teritorijā neiegūst pastāvīgas uzturēšanās vai pastāvīgas dzīvesvietas tiesības.

3. Attiecībā uz *EUCAP Sahel Mali* resursiem un transportlīdzekļiem, kas misijas atbalsta uzdevumā iekļūst uzņēmējvalsts teritorijā, to šķērso vai no tās izkļūst, tiek sniegta iepriekšēja deklarācija un piemērota identifikācijas procedūra pirms to iekļūšanas Mali teritorijā.
4. *EUCAP Sahel Mali* personāls var vadīt motorizētus transportlīdzekļus, kas ir vai nav bruņoti, un vadīt kuģus vai lidaparātus uzņēmējvalsts teritorijā, ar noteikumu, ka tam attiecīgā gadījumā ir valsts, starptautiskas vai militāras braukšanas tiesības, kuģa kapteiņa vai pilota apliecība, kas derīga kādā no nosūtītājvalstīm.
5. Misijas vajadzībām uzņēmējvalsts piešķir *EUCAP Sahel Mali* un *EUCAP Sahel Mali* personālam brīvību pārvietoties un ceļot pa tās teritoriju, tostarp tās gaisa telpā.
6. Uzņēmējvalsts ļauj iekļūt savā teritorijā *EUCAP Sahel Mali* resursiem, tostarp transportlīdzekļiem, un atbrīvo tos no visām muitas nodevām, atlīdzības, maksām, nodokļiem vai līdzīgiem maksājumiem, kas nav maksa par glabāšanu, pārvadājumiem un citiem sniegtiem pakalpojumiem.
7. Misijas vajadzībām *EUCAP Sahel Mali* var izmantot ceļus, tiltus, prāmjus un lidostas, nemaksājot atlīdzības, maksas, nodokļus vai līdzīgus maksājumus. *EUCAP Sahel Mali* nav atbrīvota no maksājumiem par pēc tās lūguma saņemtiem pakalpojumiem, saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem kā tie, ko piemēro uzņēmējvalsts bruņotajiem spēkiem.

5. pants

Privilēģijas un imunitāte, ko uzņēmējvalsts piešķir *EUCAP Sahel Mali*

1. *EUCAP Sahel Mali* objekti ir neaizskarami. Uzņēmējvalsts pārstāvjiem nav atļauts tajos iekļūt bez misijas vadītāja atļaujas.
2. *EUCAP Sahel Mali* neatkarīgi no savas atrašanās vietas un neatkarīgi no tā, kā rīcībā ir tās resursi, transportlīdzekļi un objekti vai kas tos izmanto, ir imunitāte pret jurisdikciju.
3. *EUCAP Sahel Mali* personāls, resursi, objekti un transportlīdzekļi ir neaizskarami attiecībā uz kratīšanu, rekvizīciju, apķīlāšanu vai izpildes pasākumiem.
4. *EUCAP Sahel Mali* arhīvi un dokumenti vienmēr ir neaizskarami neatkarīgi no to atrašanās vietas.
5. *EUCAP Sahel Mali* oficiālā sarakste ir neaizskarama.
6. *EUCAP Sahel Mali*, tās piegādātāji un līgumslēdzēji ir atbrīvoti no visām valsts, reģionālajām vai pašvaldību nodevām, nodokļiem un citiem līdzīgiem maksājumiem attiecībā uz iepirktiem vai importētiem *EUCAP Sahel Mali* resursiem, tostarp transportlīdzekļiem, *EUCAP Sahel Mali* objektiem un pakalpojumiem, kas tiek sniegti *EUCAP Sahel Mali* vajadzībām. Šā atbrīvojuma piemērošanai nevar noteikt prasību par iepriekšēju atļauju vai paziņojumu, ko *EUCAP Sahel Mali* sniedz uzņēmējvalsts kompetentajām iestādēm. Tomēr *EUCAP Sahel Mali* nav atbrīvota no atlīdzībām vai citiem maksājumiem, ko iekasē kā maksu par sniegtiem pakalpojumiem.

6. pants

Privilēģijas un imunitāte, ko uzņēmējvalsts piešķir *EUCAP Sahel Mali* personālam

1. *EUCAP Sahel Mali* personālam nepiemēro nekāda veida arestu vai aizturēšanu.
2. *EUCAP Sahel Mali* personāla dokumenti, sarakste un īpašums ir neaizskarams, izņemot gadījumus, ja piemēro izpildes pasākumus, ko atļauts veikt saskaņā ar 7. punktu.
3. Uzņēmējvalstij saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem ir *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļiem jāizsniedz īpaša *EUCAP Sahel Mali* identifikācijas karte.
4. *EUCAP Sahel Mali* personālam vienmēr ir imunitāte pret uzņēmējvalsts krimināltiesisko jurisdikciju.

Nosūtītājvalsts vai attiecīgā ES iestāde vajadzības gadījumā var atcelt *EUCAP Sahel Mali* personāla imunitāti pret krimināltiesisko jurisdikciju. Atcelšana vienmēr jāformulē rakstiski.

5. *EUCAP Sahel Mali* personālam ir imunitāte pret uzņēmējvalsts civiltiesisko un administratīvi tiesisko jurisdikciju saistībā ar visu teikto vai rakstīto, kā arī visām darbībām, kas veiktas, pildot dienesta pienākumus.

Ja kādā uzņēmējvalsts tiesā ierosina civilprocesu pret *EUCAP Sahel Mali* personāla locekli, par to tūlīt paziņo misijas vadītājam un nosūtītājvalsts kompetentajai iestādei vai attiecīgajai ES iestādei. Pirms tiesvedības sākuma kompetentajā tiesā misijas vadītājs vai nosūtītājvalsts kompetentā iestāde vai attiecīgā ES iestāde tiesai apliecina, vai attiecīgo darbību *EUCAP Sahel Mali* personāla loceklis ir vai nav veicis, pildot dienesta pienākumus.

Ja attiecīgā darbība ir veikta, pildot dienesta pienākumus, tiesvedību nesāk un piemēro 16. panta noteikumus. Ja darbība nav veikta, pildot dienesta pienākumus, tiesvedība var turpināties. Misijas vadītāja un nosūtītājvalsts kompetentās iestādes vai attiecīgās ES organizācijas apliecinājums ir saistošs uzņēmējvalsts tiesai, kura to nevar apstrīdēt.

Tomēr uzņēmējvalsts kompetentās iestādes var apstrīdēt minētā apliecinājuma pamatotību divu mēnešu laikā no tā iesniegšanas dienas. Tādā gadījumā abas Puses apņemas šīs domstarpības risināt vienīgi diplomātiskā ceļā.

Ja civillietu ierosina *EUCAP Sahel Mali* personāla loceklis, viņš zaudē imunitāti pret jurisdikciju attiecībā uz visām pretprasībām, kas ir tieši saistītas ar pamatprasību.

6. *EUCAP Sahel Mali* personālam nav pienākuma sniegt liecības.

7. *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļiem nevar piemērot izpildes pasākumus, izņemot gadījumus, ja pret viņiem sāk civilprocesu, kas nav saistīts ar viņu dienesta pienākumiem. *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļa īpašumu, par ko misijas vadītājs apliecina, ka tas ir vajadzīgs minētā personāla locekļa dienesta pienākumu izpildei, nevar konfiscēt, izpildot tiesas nolēmumu. Uz *EUCAP Sahel Mali* personālu civilprocesos neattiecas nekādi personas brīvības ierobežojumi vai kādi citi ierobežojoši pasākumi.

8. *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļu imunitāte pret jurisdikciju uzņēmējvalstī viņus neatbrīvo no attiecīgās nosūtītājvalsts jurisdikcijas.

9. *EUCAP Sahel Mali* personālam nepiemēro sociālā nodrošinājuma noteikumus, kas var būt spēkā Mali.

10. *EUCAP Sahel Mali* personāls uzņēmējvalstī ir atbrīvots no visiem nodokļiem no algas un atalgojuma, kurus personālam maksā *EUCAP Sahel Mali* vai nosūtītājvalsts, kā arī no visiem ienākumiem, kurus saņem ārpus uzņēmējvalsts.

11. Uzņēmējvalsts saskaņā ar normatīvajiem aktiem, ko tā var pieņemt, ļauj *EUCAP Sahel Mali* ievest priekšmetus, kas paredzēti *EUCAP Sahel Mali* personāla personiskām vajadzībām, un atbrīvo minētos priekšmetus no visām muitas nodevām, nodokļiem un saistītiem maksājumiem, kas nav maksa par glabāšanu, pārvadāšanu un līdzīgiem pakalpojumiem. Uzņēmējvalsts arī atļauj minēto priekšmetu eksportu. Preču, transportlīdzekļu un pakalpojumu iegādi Mali, ko veic *EUCAP Sahel Mali* personāls, atbrīvo no PVN nodokļa saskaņā ar uzņēmējvalsts spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

7. pants

Vietējais personāls

1. Vietējam personālam ir tikai tādas privilēģijas un imunitāte, ko atzīst uzņēmējvalsts. Tomēr uzņēmējvalsts īsteno savu jurisdikciju attiecībā uz šo personālu tā, lai lieki netraucētu misijas darbībai.

2. Uz vietējo personālu var attiekties Eiropas Savienības delegācijas Mali Republikā procedūras un prakse. *EUCAP Sahel Mali* rakstiski informē uzņēmējvalsti par procedūrām un praksi, ko *EUCAP Sahel Mali* piemēro.

8. pants

Krimināltiesiskā jurisdikcija

Nosūtītājvalsts kompetentās iestādes ir tiesīgas uzņēmējvalsts teritorijā īstenot visas krimināltiesiskās un disciplinārās jurisdikcijas pilnvaras, kas tām ar nosūtītājvalsts tiesību aktiem uzticētas attiecībā uz visiem *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļiem, uz kuriem attiecas šie tiesību akti.

9. pants

EUCAP Sahel Mali drošība

1. Uzņēmējvalsts savu iespēju robežās nodrošina *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla drošību.
2. Tādēļ uzņēmējvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla aizsardzību un drošību. Jebkurus īpašus noteikumus, ko ierosina uzņēmējvalsts, pirms īstenošanas saskaņo ar misijas vadītāju. Uzņēmējvalsts atļauj un bez atlīdzības atbalsta jebkādu pasākumus, kas saistīti ar *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļu medicīnisku evakuāciju. Vajadzības gadījumā saskaņā ar 19. pantu vienojas par papildu kārtību.
3. *EUCAP Sahel Mali* personālam ir tiesības ar misijas vadītāja atļauju nesāt vieglos ieročus un munīciju.
4. Šajā sakarā *EUCAP Sahel Mali* ir atļauts veikt vajadzīgos pasākumus uzņēmējvalsts teritorijā, tostarp nepieciešamības gadījumā lietot samērīgu spēku, lai aizsargātu *EUCAP Sahel Mali* personālu, aizsargātu savas ēkas, transportlīdzekļus un īpašumu pret darbībām, kas varētu apdraudēt *EUCAP Sahel Mali* personāla dzīvību vai varētu tiem radīt miesas bojājumus, un lai vajadzības gadījumā vienlaicīgi aizsargātu citas personas, kuras tiešā misijas tuvumā skar tas pats apdraudējums, pret darbībām, kas varētu apdraudēt šo personu dzīvību vai, iespējams, var tām radīt smagus miesas bojājumus.
5. To *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļu sarakstu, kuriem ir misijas vadītāja atļauja nēsāt ieročus un munīciju un tos pārvadāt, paziņo Mali kompetentajām iestādēm. Šim paziņojumam ir vienīgi deklaratīva nozīme. Mali kompetentās iestādes šiem *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļiem piešķir atļauju pārvadāt un nēsāt ieročus.

10. pants

Formastērps

Formastērpa valkāšanu nosaka misijas vadītāja izdoti noteikumi.

11. pants

Sadarbība

1. Uzņēmējvalsts *EUCAP Sahel Mali* un tās personālam nodrošina pilnīgu sadarbību un atbalstu. Vajadzības gadījumā saskaņā ar 19. pantu vienojas par papildu kārtību.

2. Misijas vadītājs un uzņēmējvalsts valdības iecelts pārstāvis regulāri apspriežas un veic atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu ciešu un savstarpēju saziņu visos attiecīgos līmeņos. Uzņēmējvalsts var iecelt sadarbības koordinatoru ar *EUCAP Sahel Mali*.

12. pants

Uzņēmējvalsts sniegts atbalsts un līgumu slēgšana

1. Uzņēmējvalsts, ja tai to lūdz, piekrīt palīdzēt *EUCAP Sahel Mali* atrast piemērotus objektus.
2. Uzņēmējvalsts bez maksas nodod *EUCAP Sahel Mali* rīcībā savā īpašumā esošus objektus, ciktāl tie ir vajadzīgi misijai.
3. Atbilstīgi saviem līdzekļiem un iespējām uzņēmējvalsts palīdz sagatavot, izvērst un īstenot *EUCAP Sahel Mali* misiju, un sniedz tai atbalstu. Uzņēmējvalsts palīdzību un atbalstu misijai sniedz vismaz saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā tās tiek sniegtas pašas civilajam personālam vai pasniedzējiem.
4. *EUCAP Sahel Mali* saskaņā ar uzņēmējvalsts normatīvajiem aktiem ir vajadzīgā tiesībspēja, lai varētu īstenot savu uzdevumu un jo īpaši lai varētu atvērt bankas kontus un iegūt vai atsavināt kustamu īpašumu, kā arī lai varētu piedalīties tiesvedībā.
5. *EUCAP Sahel Mali* uzņēmējvalstī noslēgtajiem līgumiem piemērojamās tiesības nosaka minētajos līgumos.
6. Līgumos var paredzēt, ka 16. panta 3. un 4. punktā minēto strīdu izšķiršanas kārtību piemēro strīdiem, kas rodas, īstenojot minētos līgumus.
7. Uzņēmējvalsts palīdz īstenot tos līgumus, kas misijas vajadzībām ir noslēgti starp *EUCAP Sahel Mali* un komercuzņēmumiem.

13. pants

Objektu pārveide

1. *EUCAP Sahel Mali* ir tiesības būvēt vai pārbūvēt objektus atkarībā no tās operatīvajām vajadzībām.
2. Uzņēmējvalsts nelūdz no *EUCAP Sahel Mali* nekādu kompensāciju par šādu būvniecību vai pārbūvi.

14. pants

Miruši *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļi

1. Misijas vadītājs ir tiesīgs uzņemties atbildību un veikt piemērotus pasākumus, lai repatriētu ikvienu mirušu *EUCAP Sahel Mali* personāla locekli, kā arī viņa personiskās mantas.
2. Nevienam no mirušiem *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļiem neveic sekciju bez mirušā piederības valsts piekrišanas un bez *EUCAP Sahel Mali* un/vai minētās valsts pārstāvja klātbūtnes.
3. Uzņēmējvalsts sadarbojas ar *EUCAP Sahel Mali*, cik pilnīgi vien iespējams, lai mirušus *EUCAP Sahel Mali* personāla locekļus repatriētu pēc iespējas ātrāk.

15. pants

Saziņa

1. *EUCAP Sahel Mali* var uzstādīt un izmantot radiatoraitājus un uztvērējus, kā arī satelītu sistēmas. Tā sadarbojas ar uzņēmējvalsts kompetentām iestādēm, lai izvairītos no konfliktiem par atbilstošu frekvenču izmantošanu. Uzņēmējvalsts saskaņā ar saviem spēkā esošiem tiesību aktiem bez atlīdzības pieeju radiofrekvenču diapazonam.
2. *EUCAP Sahel Mali* ir tiesības uz neierobežotu saziņu pa radio (arī satelītradio, pārvietojamu vai pārnēsājamu radio), tālruni, telegrāfu, faksimilu un citiem līdzekļiem, kā arī tiesības misijas vajadzībām uzstādīt vajadzīgās iekārtas, lai uzturētu saziņu *EUCAP Sahel Mali* objektos un starp objektiem, tostarp tiesības ievilkt kabeļus un pazemes līnijas.
3. *EUCAP Sahel Mali* savos objektos var veikt vajadzīgos pasākumus, lai pārsūtītu pastu, kas adresēts *EUCAP Sahel Mali* vai tās personālam vai ko nosūta *EUCAP Sahel Mali* vai tās personāls.

16. pants

Zaudējumu atlīdzināšanas prasības nāves, ievainojuma, bojājuma vai zaudējuma gadījumā

1. *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla locekļus, ES un nosūtītājvalstis nevar saukt pie atbildības par jebkādiem civiliedzīvotāju īpašuma vai valsts īpašuma bojājumiem vai zaudējumiem, kas izriet no operatīvām vajadzībām vai ko izraisījušas darbības, kuras ir saistītas ar civiliedzīvotāju nemieriem vai *EUCAP Sahel Mali* aizsardzību.
2. Lai panāktu mierizlīgumu, zaudējumu atlīdzināšanas prasības par civiliedzīvotāju īpašuma bojājumiem vai zaudējumiem, uz ko 1. punkts neattiecas, kā arī zaudējumu atlīdzināšanas prasības, ko ceļ personu nāves vai ievainojumu, kā arī *EUCAP Sahel Mali* resursu, objektu vai transportlīdzekļu bojājumu vai zaudējumu gadījumā, ar uzņēmējvalsts kompetento iestāžu starpniecību pārsūta uz *EUCAP Sahel Mali*, ja tās ir uzņēmējvalsts fizisku vai juridisku personu celtas prasības, vai arī uzņēmējvalsts kompetentām iestādēm, ja tās ir *EUCAP Sahel Mali* celtas prasības.
3. Ja mierizlīgumu nevar panākt, zaudējumu atlīdzināšanas prasību nosūta šādu prasību komisijai, kas veidota no vienāda skaita *EUCAP Sahel Mali* un uzņēmējvalsts pārstāvju. Izlīgumu attiecībā uz prasībām panāk, savā starpā vienojoties.
4. Ja izlīgumu nevar panākt prasību komisijā, prasības:
 - a) par summu, kas ir mazāka par vai vienāda ar 40 000 EUR, uzņēmējvalsts un ES pārstāvji atrisina diplomātiskā ceļā;
 - b) par summu, kas ir lielāka par a) apakšpunktā minēto summu, nodod izskatīšanai šķīrējtiesā, kuras lēmums ir saistošs.
5. Šķīrējtiesā ir trīs šķīrējtiesneši – vienu ieceļ uzņēmējvalsts, otru *EUCAP Sahel Mali*, un trešo kopīgi ieceļ uzņēmējvalsts un *EUCAP Sahel Mali*. Ja viena Puse divos mēnešos neieceļ šķīrējtiesnesi vai uzņēmējvalsts nevar vienoties ar *EUCAP Sahel Mali* par trešā šķīrējtiesneša iecelšanu, attiecīgo šķīrējtiesnesi ieceļ abu Pušu, savstarpēji vienojoties, izvēlētas tiesas priekšsēdētājs.
6. *EUCAP Sahel Mali* ar uzņēmējvalsts pārvaldes iestādēm paredz administratīvu kārtību, kas vajadzīga, lai noteiktu prasību komisijas un šķīrējtiesas pilnvaras, šajās struktūrās piemērojamās procedūras un nosacījumus zaudējumu atlīdzināšanas prasību celšanai.

17. pants

Koordinācija un strīdi

1. Visas problēmas, kas rodas šā nolīguma piemērošanā, kopīgi izskata *EUCAP Sahel Mali* pārstāvji un uzņēmējvalsts kompetentās iestādes.
2. Ja iepriekš nav panākts izlīgums, strīdus par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu uzņēmējvalsts un ES pārstāvji izšķir vienīgi diplomātiskā ceļā.

18. pants

Citi noteikumi

1. Vienmēr, kad šajā nolīgumā ir minētas *EUCAP Sahel Mali* un tās personāla privilēģijas, imunitāte un tiesības, uzņēmējvalsts valdība ir atbildīga par to īstenošanu un par to, lai attiecīgās uzņēmējvalsts vietējās iestādes tās ievērotu.
2. Nevienā no šā nolīguma noteikumiem nav paredzēts atkāpties no tiesībām, kas saskaņā ar citiem nolīgumiem var būt paredzētas nosūtītājvalstij, un tos nevar interpretēt kā atkāpes no šādām tiesībām.

19. pants

Piemērošanas kārtība

Lai piemērotu šo nolīgumu, misijas vadītājs ar uzņēmējvalsts administratīvām iestādēm var slēgt īpašus nolīgumus par operatīviem, administratīviem un tehniskiem jautājumiem.

20. pants

Stāšanās spēkā un izbeigšanās

1. Šis nolīgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un paliek spēkā līdz dienai, kad tiek aizvests pēdējais *EUCAP Sahel Mali* elements un aizbrauc pēdējais *EUCAP Sahel Mali* personāla loceklis, kā to paziņo *EUCAP Sahel Mali*.
2. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku savstarpēju piekrišanu. Grozījumus noformē kā atsevišķus protokolus, kas ir šā nolīguma neatņemama daļa un stājas spēkā saskaņā ar šā panta 1. punktu.
3. Šā nolīguma izbeigšanās neietekmē tiesības vai pienākumus, kas radušies šā nolīguma īstenošanā pirms tā izbeigšanās.
4. Tiklīdz spēkā stājas šis nolīgums, vēstuļu apmaiņa, kas starp Eiropas Savienību un Mali Republiku tika parakstīta 2014. gada 31. oktobrī Bamako, zaudē spēku.

Sagatavots Bamako, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada septītajā novembrī, divos oriģināleksemplāros franču valodā.

EIROPAS SAVIENĪBAS VĀRDĀ

MALI REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ